



BUKOVINIAN STATE  
MEDICAL UNIVERSITY

БУКОВИНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ  
МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ȘTEFAN CEL MARE  
UNIVERSITY  
OF SUCEAVA  
СУЧАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМ. ШТЕФАНА ЧЕЛ МАРЕ

# АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ СУСПІЛЬНИХ НАУК ТА ІСТОРІЇ МЕДИЦИНИ

AKTUALINI PYTANNIA SUSPILINIH  
NAUK TA ISTORII MEDITSINI  
(APSNIM)

CURRENT ISSUES OF SOCIAL  
STUDIES AND HISTORY OF  
MEDICINE

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ  
ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК  
И ИСТОРИИ МЕДИЦИНЫ

ENJEUX ACTUELS DES SCIENCES  
SOCIALES ET DE L'HISTOIRE DE  
LA MEDECINE

Спільний українсько-румунський науковий журнал  
Joint Ukrainian-Romanian scientific journal

2021, 1 (29)

*Журнал засновано в 2013 р.  
Перереєстровано 27.07.2015 р. у Міністерстві  
юстиції України (Свід. № 21495-11295ПП – Сер. КВ)*

*Journal started publishing in 2013 year.  
Re-registered in the Ministry of Justice of Ukraine  
27.07.2015 p (Cert.of registr. № 21495-11295ПП – Ser. KB)*

*Журнал включено до Категорії "Б" Переліку  
наукових фахових видань України з історичних  
та філологічних наук (Наказ МОН України № 409  
від 17.03.2020р.).*

*Journal is on the List of Scientific Professional publication  
of the Ministry of Education and Science of Ukraine  
Category «B», entitled to publish main results of  
dissertations in different fields of Historical sciences and  
Philological sciences (order № 409 of 17.03.2020)*

**Honorary editor:** Dr. of Medicine, Prof. **Taras Boychuk** (Bukovinian State Medical University)

**Editors-in-Chief:** Dr. of History, Prof. **Antoniuy Moysey** (Bukovinian State Medical University)  
Dr. of History, Prof. **Stefan Purici** (Ștefan cel Mare University of Suceava)

**Executive Editors:** Ph.D., Assoc. Prof. **Antonina Anistratenko**, responsible for the electronic version of the journal  
Ph.D., Assoc. Prof. **Yulia Rusnak** (Bukovinian State Medical University)  
Ph.D., Lecturer **Tetyana Nykyforuk** (Bukovinian State Medical University)  
Ph.D., Lecturer **Harieta Mareci Sabol** (Ștefan cel Mare University of Suceava)

**Editors Assistants:** Ph.D., Associate Prof. **Inha Tymofijchuk** (Bukovinian State Medical University)  
Ph.D., Lecturer **Vasile M. Demciuc** (Ștefan cel Mare University of Suceava)

**Executive secretaries:** Lecturer **Iryna Kaizer**, Lecturer **Lidia Vylka**, Lecturer **Uliana Kemin**  
**Responsible for the Bibliographic description of the references:** **Svitlana Tulevska**

INDEXING: Index Copernicus – 73,78 (2016) | Infobase Index – 2,8 (2016) | MIAR – 2,8 (2016) | SRJIF – 3,98 (2017) | JICIndex – 0,110 (2017)

*Journal was registered in the international scientometric and bibliographical database Index Copernicus, Directory of Open Access Journals (DOAJ), Ulrichs Web, Erih Plus, Scientific Indexing Services, Index of Turkish Education, Infobase Index, OAJI, World Cat, DRJI, Sherpa/Romeo, MIAR, Journal Factor (JF), Root indexing, Science Research Journal Impact Factor was published in database: Google Scholar, SCIARY (World Wide Science Educational Library), Scientific periodicals of Ukraine, Central and Eastern European Online Library (Germany).*

## EDITORIAL BOARD:

## SOCIAL SCIENCES

**History:** Prof. *Onoriu Colăcel*, Dr. of History, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Assoc. Prof., *Serhiy Dobrshanskyi*, Ph. D., Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (**Ukraine**); Assoc. Prof. *Gennadii Kazakevych*, Dr. of History, Taras Shevchenko Kyiv National University (**Ukraine**); Prof. *Michel Kerautret*, Dr. of History, Ecole des Hautes études en sciences sociales (Paris, **France**); Prof. *Zenon Kohut*, Dr. of History, Alberta University (Edmonton, **Canada**); Prof. *Anatoliy Kotsur*, Dr. of History, Taras Shevchenko Kyiv National University (**Ukraine**); Prof. *Oleksandr Kurochkin*, Dr. of History, M. Rylskiy Institute of Art, Folklore and Ethnology, Academy of Sciences (Kyiv, **Ukraine**); Chief Research Worker *Elisaveta Kvilincova*, Dr. of History, Institute of Cultural Heritage, Academy of Sciences (Chisinau, **R. Moldova**); Prof. *Yuri Makar*, Dr. of History, Academician of the Ukrainian Academy of History, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (**Ukraine**); Senior Research Associate *Paul Meerts*, Dr. of History, Institute of International Relations Clingendael (The Hague, **Netherlands**); Prof. *Olimpia Mitric*, Dr. of History, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Prof. *Gheorghe Onișoru*, Dr. of History, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Assoc. Prof. *Nataliya Petrova*, Ph. D., I. I. Mechnikov National University of Odesa (**Ukraine**); Assoc. Prof. *Florin Pintescu*, Dr. of History, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Acad. *Stepan Pavliuk*, Dr. of History, Director of the Institute of Ethnology, Academy of Sciences (**Ukraine**); Acad. *Anna Skrypnyk*, Dr. of History, Director of the Institute of Art Studies, Folklore and Ethnology, Academy of Sciences (Kyiv, **Ukraine**); Prof. *Andrzej Wawryniuk*, Dr. of History, Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Cholmie (**Poland**);

**Philologie:** Prof. *Bertrand Badiou*, Dr. of Philology, Ecole normale supérieure (Paris, **France**); Prof. *Piotr Borek*, Dr. of Philology, Head of the Polish Philology Institute Krakiv Pedagogical University (**Poland**); Assoc. Prof. *Carmen Dărăbuș*, Dr. of Philology, Kliment Ohridski University of Sofia (**Bulgaria**); Prof. *Mircea A. Diaconu*, Dr. of Philology, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Assoc. Prof. *Evelina-Mezalina Graur*, Dr. of Philology, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Prof. *Adam Falowski*, Dr. of Philology, Head of the East Slavic Philology Institute Jagiellonian University (**Poland**); Prof. *Roma Franko*, Dr. Of Philology, University of Saskatchewan (**Canada**); Assoc. Prof. *Anastasiya Lepetiukha*, Kharkiv national pedagogical university named after H. Skovoroda (**Ukraine**); Assoc. Prof. *Simona-Aida Manolache*, Dr. of Philology, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Chief Research Worker *Anna-Maria Sorescu-Marinkovich*, Dr. of Philology, Balkan Institute at Serbian Academy of Sciences and Art (Belgrad, **Serbia**); Prof. *Hanna Martynova*, Dr. of Philology, Bohdan Chmelnytskyi Cherkasy National University (**Ukraine**); Prof. *Ovidiu Morar*, Dr. of Philology, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Prof. *Mihaela Violeta Munteanu*, Dr. of Philology, Technical University of Cluj-Napoca (**Romania**); Prof. *Rodica-Măriora Nagy*, Dr. of Filology, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Prof. *Felix-Narcis Nikolau*, Dr. Of Philology, Lunds universitet (**Sweden**); Prof. *Antoaneta Olteanu*, Dr. of Philology, Bucharest University (**Romania**); Assoc. Prof. *Oleksandr Rak*, Ph. D. of Philology, Bukovinian State Medical University (**Ukraine**); Prof. *Nataliya Rusnak*, Dr. of Philology, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (**Ukraine**); Dr. of Filology, Prof. *Svitlana Shabat-Savka*, Ph. D. of Philology, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University (**Ukraine**);

**Philosophy:** Prof. *Sorin Tudor Maxim*, Dr. of Philosophy, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Prof. *Diego Sanches Mecka*, Dr. of Philosophy, National University of Distance Education (Madrid, **Spain**); Assoc. Prof. *George Neamțu*, Dr. of Philosophy, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Assoc. Prof. *Bogdan Popoveniuc*, Dr. of Philosophy, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Assoc. Prof. *Nina Zoriy*, Ph. D. of Philosophy, Bukovinian State Medical University (**Ukraine**).

## HISTORY OF MEDICINE:

Assoc. Prof. *Carmen Cornelia Bălan*, Dr. of Psychology, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Dr. med. Dipl.-Psych, MBA, *Gerhardt Dammann*, Chief of Psychiatrische Klinik Münsterlingen and the psychiatric services Thurgau (**Switzerland**); Prof. *Alexander Fediv*, Dr. of Medicine, Bukovinian State Medical University (**Ukraine**); Prof. *Oleksandr Ivashiuk*, Dr. of Medicine, Bukovinian State Medical University (**Ukraine**); Prof. *Alfred Prits*, Dr. of Psychology, President of World Psychology Union Head of Psychotherapy and Psychoanalysis Institute in Vienna (**Austria**); Assoc. Prof. *Nadia Laura Serdenciuc*, Dr. of Educational Sciences, Ștefan cel Mare University of Suceava (**Romania**); Prof. *Viktor Tashchuk*, Dr. of Medicine, Bukovinian State Medical University (**Ukraine**); Prof. *Dmytro Tyntyuk*, Dr. of Medicine, Chisinau State University of Medicine and Pharmacy N. Testemitsanu (**R. Moldova**); Prof. *Bohdan Vasylevskiy*, Dr. of Medicine, Chief of Psychosomatik Institute (Warsaw, **Poland**).

**Актуальні питання суспільних наук та історії медицини. Спільний українсько-румунський науковий журнал. Серія "Філологічні науки" || Current issues of Social studies and History of Medicine. Joint Ukrainian-Romanian scientific journal. Series "Philological sciences" / Редколегія: А. Мойсей, Ш. Пурич. Чернівці–Сучава: БДМУ. 2021. № 1 (29). 129 с.**

ISSN: 2311-9896; EISSN 2411-6181

The actual problems of world history, history of Ukraine, history of religion, ethnogenesis and traditional culture of peoples, archeology, philosophy, linguistics, literature and history of medicine are investigated in the journal. The journal is the international edition according to the sphere of extension and geography of the authors.

ББК 60я53+5г.я43

*The journal is published in paper and electronic version with the resolution of the academic council of Higher State Educational Establishment of Ukraine "Bukovinian State Medical University" (Decision № 6 . Date: 25.02.2021).*

The authors are responsible for the selection, accuracy of given information, citations, proper names, geographical names and other data.

Publishing: 2-4 issues a year. Languages: Ukrainian, Russian, English, French.

**Address:** Ukraine, 58000, Chernivtsi, Heroiv Maidanu str., 3, Department of Social Sciences and Ukrainian Studies. Tel.: (0372) 520871. **E-mail:** snim@bsmu.edu.ua; society@bsmu.edu.ua

*The electronic version of the journal is available on the Web sites: <http://apsnim.bsmu.edu.ua>; <http://doaj.org> (DOAJ); <http://www.irbis-nbuv.gov.ua> (National V. Vernadskij library web-site); <http://e-apsnim.bsmu.edu.ua> (OJS); <https://journals.indexcopernicus.com/representative/issue/list> (Copernicus ICI).*

**ЗМІСТ  
(СОДЕРЖАНИЕ, SUMMARY, CONTENU)**

**МОВОЗНАВСТВО  
LINGUISTICS**

**УКРАЇНСЬКА МОВА  
UKRAINIAN LANGUAGE**

- Максим'юк Оксана, Максим'юк Наталія.** КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ ВІДМОВИ В УКРАЇНСЬКОМОВНОМУ ДІАЛОГІЙНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ. С. 6-12  
**Максим'юк Оксана, Максим'юк Наталія.** Коммуникативные стратегии отказа в украинскоязычном диалогическом художественном дискурсе.  
**Maksymiuk Nataliya, Maksymiuk Oksana.** Communicative strategies of the refusal utterance in Ukrainian dialogical discourse of fiction.  
**Maksymiuk Nataliya, Maksymiuk Oksana.** Stratégies de communication de l'énoncé de refus dans le discours dialogique ukrainien de la fiction.
- Мельничук Оксана.** СЕМАНТИКА ПРИВІТАННЯ ТА ЇЇ СИНТАКСИЧНА РЕАЛІЗАЦІЯ. С. 13-18  
**Мельничук Оксана.** Семантика приветствия и ее синтаксическая реализация.  
**Melnychuk Oksana.** Semantics of greetings and its syntax realisation.  
**Melnychuk Oksana.** Sémantique d'accueil et son implémentation syntaxique.
- Руснак Наталія.** ЕТНОЛІНГВІСТИЧНИЙ ХАРАКТЕР НАРОДНОЇ ЕТИМОЛОГІЇ ТА ТАБУ. С. 19-23  
**Руснак Наталія.** Этнолингвистический характер народной этимологии и табу.  
**Rusnak Natalia.** Ethnolinguistic nature of folk etymology and taboo.  
**Rusnak Natalia.** Nature ethnolinguistique de l'étymologie populaire et des tabous.
- Руснак Юлія.** КОГНІТИВНИЙ ХАРАКТЕР МЕТАФОРИ У МОВІ ТВОРІВ ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ. С. 24-28  
**Руснак Юлія.** Когнитивный характер метафоры в языке произведений Ольги Кобылянской.  
**Rusnak Yulia.** Cognitive nature of metaphor in the language of Olga Kobylyanska's works.  
**Rusnak Yulia.** La nature cognitive de la métaphore dans le langage des œuvres d'Olga Kobylyanskaya.
- Струк Іванна.** КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДРАМАТИЧНОГО ТЕКСТУ ЯК РІЗНОВИДУ ХУДОЖНЬОГО МОВЛЕННЯ. С. 29-33  
**Струк Іванна.** Коммуникативно-прагматические особенности драматического текста как разновидности художественной речи.  
**Struk Ivanna.** Communicative and pragmatic features of a dramatic text as a kind of artistic speech.  
**Struk Ivanna.** Caractéristiques communicatives et pragmatiques d'un texte dramatique en tant que variété de discours artistique.
- Турік Олександра.** СТРУКТУРА КОНЦЕПТУ *МОЙСЕЙ* У КНИЗІ БУТТЯ. С. 34-39  
**Турік Олександра.** Структура концепта *Mouсей* в Книге Бытия.  
**Turik Oleksandra.** The structure of the concept of *Moses* in the Book of Genesis.  
**Turik Oleksandra.** La structure du concept de Moïse dans la Genèse.

**ЛЕКСИКОГРАФІЯ  
LEXICOGRAPHY**

- Новікова Тетяна.** ЕТИМОЛОГІЧНІ СЛОВНИКИ ПРО ДЖЕРЕЛА ЦЕРКОВНОСЛОВ'ЯНСЬКОЇ ЛЕКСИКИ. С. 40-43  
**Новікова Тетяна.** Этимологические словари об источниках церковнославянской лексики.  
**Novikova Tatiana.** Etymological dictionaries about the sources of church Slavonic vocabulary.  
**Novikova Tatiana.** Dictionnaires étymologiques sur les sources du vocabulaire slave de l'Église.

**ОНОМАСТИКА  
ONOMASTICS**

- Шийка Світлана.** ІСТОРИЧНА АНТРОПОНІМІКА ЯК НАУКОВА СИСТЕМА У КОНТЕКСТІ УКРАЇНСЬКИХ ТА РУМУНСЬКИХ ДОСЛІДЖЕНЬ. С. 44-48  
**Шийка Светлана.** Историческая антропонимика как научная система в контексте украинских и румынских исследований.  
**Shiyka Svetlana.** Historical anthroponimics as a scientific system in the context of Ukrainian and Romanian research.  
**Shiyka Svetlana.** L'anthroponymie historique en tant que système scientifique dans le contexte des études ukrainiennes et roumaines.

**ГЕРМАНСЬКІ МОВИ  
GERMAN LANGUAGES**

- Вакарюк Руслан.** КОНЦЕПТ *КАЯТТЯ* У СТРУКТУРІ КОГНІТИВНОЇ МАТРИЦІ“ХРИСТІЯНСЬКІ МОРАЛЬНІ ЦІННОСТІ” ТА ЙОГО ВЕРБАЛІЗАТОРИ. С. 49-53  
**Вакарюк Руслан.** Концепт *раскаяние* в структуре когнитивной матрицы “христианских нравственных ценностей” и его вербализаторы.  
**Vakariuk Ruslan.** The concept *repentance* in the structure of the cognitive matrix “christian moral values” and its verbalizers.  
**Vakariuk Ruslan.** Le concept de *repentance* dans la structure de la matrice cognitive “valeurs morales chrétiennes” et ses verbalisateurs.
- Лапа Галина, Семисюк Альбіна, Рак Олександр.** Морфологічні, синтаксичні та когнітивно-дискурсивні аспекти англійського термінологічного тезаурусу “Інфекційні захворювання зовнішніх покривів тіла людини”. С. 54-56  
**Лапа Галина, Семисюк Альбіна, Рак Олександр.** Морфологические, синтаксические и когнитивно-дискурсивные аспекты английского терминологического тезауруса “Инфекционные заболевания наружных покровов тела человека”.  
**Lapa Galina, Semysiuk Albina, Rak Oleksandr.** MORPHOLOGICAL, SYNTACTIC AND COGNITIVE-DISOURSE ASPECTS OF ENGLISH TERMINOLOGICAL THESAURUS “INFECTIOUS DISEASES OF THE OUTER COVERINGS OF THE HUMAN BODY”.  
**Lapa Galina, Semysiuk Albina, Rak Oleksandr.** Aspects morphologiques, syntaxiques et cognitivo-discursifs du thésaurus terminologique anglais “Maladies infectieuses de la peau externe du corps humain”.

- Скрицька Наталія, Никифорук Тетяна.** Лексична семантика дієслів на позначення прояву суперечки в англійській мові. С. 57-60  
**Скрыцкая Наталия, Никифорук Татьяна.** Лексическая семантика глаголов для обозначения проявления споров в английском языке.  
**Skrytska Natalya, Nykyforuk Tetyana.** LEXICAL SEMANTICS OF THE VERBS DENOTING DEBATE IN ENGLISH.  
**Skrytska Natalya, Nykyforuk Tetyana.** Sémantique lexicale des verbes pour indiquer la manifestation des conflits en anglais.

### ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА APPLIED LINGUISTICS

- Данилович Оксана.** ПАРАДИГМАТИЧНІ ВІДНОШЕННЯ МІЖ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИМИ ГРУПАМИ ПРИКРЕТНИКІВ У НАУКОВОМУ СТИЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ. С. 61-64  
**Данилович Оксана.** Парадигматические отношения между лексико-семантическими группами прилагательных в научном стиле английского языка.  
**Danylovych Oksana.** Paradigmatic relations between lexical-semantic groups of adjectives in the scientific style of the English language.  
**Danylovych Oksana.** Relations paradigmatiques entre groupes lexico-sémantiques des adjectifs dans le style scientifique de la langue anglaise.

### РОМАНСЬКІ МОВИ ROMAN LANGUAGES

- Синиця Валентина, Мироник Олена, Тесленко Марія.** Бінарні термінологічні словосполучення з базовою семою “erythema”. С. 65-68  
**Синиця Валентина, Мироник Елена, Тесленко Мария.** Бинарные терминологические словосочетания с базовой семой “erythema”.  
**Snytsia Valentyna, Myronyk Olena, Teslenko Mariia.** BINARY TERMINOLOGICAL UNITS CONTAINING THE BASIC SEME “ERYTHEMA”.  
**Snytsia Valentyna, Myronyk Olena, Teslenko Mariia.** Phrases terminologiques binaires avec le sème de base “érythème”.

### ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО TRANSLATION STUDIES

- Береговенко Наталія, Демченко Наталія.** ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПАРАМЕТРИЧНИХ ПРИКРЕТНИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЗАГАЛЬНОГО МАЛОГО РОЗМІРУ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМІВ КАНАЛУ ВВС “THE BLUE PLANET” ТА “LIFE”). С. 69-73  
**Береговенко Наталія, Демченко Наталія.** Особенности применения и способы перевода английских параметрических прилагательных для обозначения общего малого размера (на материале фильмов канала ВВС “The Blue Planet” и “Life”).  
**Berehovenko Nataliia, Demchenko Nataliia.** Peculiarities of use and methods of translation of English adjectives of dimension to denote the general small size (based on the films of the BBC channel “The Blue Planet” and “Life”).  
**Berehovenko Nataliia, Demchenko Nataliia.** Caractéristiques de l'application et méthodes de traduction des adjectifs paramétriques anglais pour désigner une petite taille générale (basée sur les films de la BBC “The Blue Planet” et “Life”).
- Скрицька Наталія.** Лексико-семантичне значення дієслів на позначення прояву суперечки в англійській та українській мовах. С. 74-77  
**Скрыцкая Наталия.** Лексико-семантический анализ глаголов для обозначения проявления споров в английском и украинском языках.  
**Skrytska Natalya.** LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF THE VERBS DENOTING DEBATE IN ENGLISH AND UKRAINIAN.  
**Skrytska Natalya.** Analyse lexico-sémantique des verbes pour indiquer la manifestation des conflits dans les langues anglaise et ukrainienne.

### МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ У ВИЩІЙ ШКОЛІ METHODOLOGY OF TEACHING IN HIGHER SCHOOL

- Кутасевич Галина, Якубовська Наталія.** Гейміфікація оцінювання на уроках французької мови. С. 78-81  
**Кутасевич Галина, Якубовская Наталия.** Геймификация оценивания на уроках французского языка.  
**Kutasevych Halyna, Yakubovska Nataliia.** Gamification as assessment tool in a French lesson.  
**Kutasevych Halyna, Yakubovska Nataliia.** GAMIFIER LES ÉVALUATIONS EN CLASSE DE FLE
- Нічий Валентина.** ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ. С. 82-85  
**Ничий Валентина.** Особенности преподавания иностранного языка в условиях дистанционного обучения.  
**Nichyi Valentyna.** Peculiarities of teaching a foreign language in the conditions of distance learning.  
**Nichyi Valentyna.** Caractéristiques de l'enseignement d'une langue étrangère dans le cadre de l'apprentissage à distance.
- Світлична Євгенія, Савіна Вікторія.** ЛАТИНА В СУЧАСНІЙ ВІТЧИЗНЯНІЙ ФАРМАЦЕВТИЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ. С. 86-90  
**Светличная Евгения, Савина Виктория.** Латынь в современной отечественной фармацевтической терминологии.  
**Svitlychna Yevgeniya, Savina Viktoriia.** Latin in modern Ukrainian pharmaceutical terminology.  
**Svitlychna Yevgeniya, Savina Viktoriia.** Latin dans la terminologie pharmaceutique ukrainienne moderne.

### ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО LITERARY STUDIES

#### УКРАЇНСЬКА ЛІТЕРАТУРА UKRAINIAN LITERATURE

- Маркуляк Лариса.** ТАРАС ШЕВЧЕНКО В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧІЙ РЕЦЕПЦІЇ ІВАНА РЕБОШАПКИ. С. 91-94  
**Маркуляк Лариса.** Тарас Шевченко в литературоведческой рецепции Ивана Ребошапки.  
**Markulyak Larysa.** Taras Shevchenko in the literary reception of Ivan Rebochapka.  
**Markulyak Larysa.** Taras Chevchenko dans la réception littéraire d'Ivan Rebochapka.

## ГЕЙМІФІКАЦІЯ ОЦІНЮВАННЯ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Галина КУТАСЕВИЧ, Наталія ЯКУБОВСЬКА,  
Чернівецький національний університет  
імені Юрія Федьковича,  
halynakutasevych@gmail.com; n.yakubovska@chnu.edu.ua

## GAMIFIER LES ÉVALUATIONS EN CLASSE DE FLE

Halyna KUTASEVYCH, Nataliia YAKUBOVSKA,  
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University,  
ORCID ID: 0000-0003-2122-3193, ORCID ID: 0000-0003-2391-6188.

Галина Кутасевич, Наталія Якубовська. Гейміфікація оцінювання на уроках французької мови. Актуальність пропонованого дослідження зумовлена необхідністю розгляду питання взаємозв'язку мотивації та оцінювання як ключових аспектів вивчення французької мови. Ця взаємозалежність зумовлює пошуки нових сучасних підходів до оцінювання, які скеровуються на особливості поступу учня, а не лише на кінцевий результат. Саме в такому аспекті цікавим є звернення до гейміфікації, яка передбачає застосування механізмів гри у неігрових контекстах. **Мета наукової розвідки** – висвітлити основні аспекти гейміфікованого оцінювання на уроках французької мови як іноземної. **Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що вперше окреслено основні механізми гейміфікації, які можуть бути задіяні в процесі оцінювання. У роботі використано **метод** критичного аналізу наукових джерел, метод наукового спостереження за навчальним процесом. **Висновки.** Використання елементів гейміфікації у процесі оцінювання дозволяє створювати нові форми та технології оцінювання, які спрямовані на покращення умотивованості учнів. Раціональне поєднання таких технологій з вже існуючими методами викладання може стати запорукою ефективного формування у студентів іншомовної франкомовної компетенції.

**Ключові слова:** гейміфікація, оцінювання, мотивація, електронні засоби, іншомовна компетенція.

**Problématique et cadre théorique.** Il existe une réelle corrélation entre deux notions importantes : la motivation et l'évaluation – ce constat semble faire consensus dans le monde de l'éducation. Pourtant, faire de l'évaluation une composante de l'enseignement qui favorise la motivation des apprenants relève/ constitue un défi de taille pour un enseignant. Sensibles à cette préoccupation pédagogique grandissante les recherches abordant la problématique en question se sont multipliées ces dernières années (M. Lubrun, J. Biggs, H. Jenkins, R. Viau, G. Brougère, M. Asselin, Ph. Sarrazin, Ch. Tagliante, P. Black, D. William). Les nouvelles techniques d'évaluation sont appelées à encourager l'apprentissage et favoriser la motivation en mettant l'accent sur les progrès et les résultats plutôt que sur l'échec.

**Actualité de la recherche.** La présente recherche s'inscrit dans le contexte actuel du changement de paradigme: de l'évaluation des apprentissages vers l'évaluation pour les apprentissages où on privilégie la mise en œuvre des pratiques pédagogiques d'évaluation centrées sur le processus d'apprentissage plutôt que sur les performances. Or, les nouvelles approches de l'enseignement – l'apprentissage des langues ouvrent de nouvelles perspectives pédagogiques au quotidien.

**Objectif.** Cette étude se propose donc de faire réfléchir à l'évaluation comme un outil d'apprentissage et de progression. Notre attention se portera plus particulièrement sur les techniques et les outils permettant de gamifier les évaluations en classe de FLE. Nous démontrerons comment cette approche peut soutenir favorablement l'apprentissage et renforcer la motivation et l'engagement des apprenants dans un cours de FLE tant en présentiel et qu'à distance.

Dans le cadre de notre recherche nous avons appliqué les approches **méthodologiques** suivantes : analyse critique des recherches dans le domaine concerné, étude et synthèse des pratiques et techniques pédagogiques existantes, expériences de classe.

**Résultats et discussions.** La tradition pédagogique, pendant de longues années a considéré comme indissociables évaluation et notation et affirmé que les apprenants ne travaillent pas si les activités proposées ne sont pas notées. De ce fait, dans les représentation des apprenants, l'évaluation rimait souvent avec sanction et, perçue comme sommative, pouvait être source d'une grande démotivation.

Dans la présente recherche nous partons de l'idée qu'une évaluation n'est pas obligatoirement notée, et son premier objectif est de montrer à l'apprenant ce qui est déjà acquis et ce qui ne l'est pas. Pour ce faire on distingue trois types d'évaluation correspondant chacune à trois moments distincts de l'apprentissage : l'évaluation diagnostique, l'évaluation formative et l'évaluation sommative. La première, faite en début de l'apprentissage, permet de dresser un bilan des connaissances déjà acquises, mesurer les progrès à accomplir et connaître les besoins des apprenants. La seconde s'effectue tout au long de l'apprentissage et elle est appelée à guider l'apprenant, l'aider à prendre conscience de ses difficultés et les surmonter. La dernière permet de faire le bilan d'un apprentissage, de valider les résultats.

Longtemps, l'évaluation sommative a été privilégiée au détriment des deux autres. Ceci explique le fait que l'évaluation était perçue de manière très négative puisqu'assimilée à la sanction potentielle. A ce propos,

Ch. Tagliante souligne: “L’évaluation ne doit pas être envisagée comme une “sanction” mais plutôt comme un outil dont on se servira pour construire l’apprentissage, dans la durée, en sachant où l’on va”.

Il s’agit d’opérer un déplacement d’une évaluation *des* apprentissages à une évaluation *pour* les apprentissages. Cette évaluation pour les apprentissages est issue d’une expérimentation validée et adoptée par des dizaines de pays ; à partir de la recherche de P. Black et D. William intitulée “Inside the black box”. Les chercheurs britanniques soulignent que “l’évaluation pour les apprentissages (*assessment for learning*) est le processus consistant à chercher et à interpréter les informations dans la classe afin d’identifier où en sont les élèves dans leur apprentissage, vers où ils doivent aller, et comment ils peuvent le faire de la meilleure manière possible”. Cette recherche compare la salle de classe à une boîte noire, un objet qui peut être vu en termes d’entrées et de sorties sans aucune connaissance de son fonctionnement interne, et elle entreprend d’enquêter sur ce qui se passe à l’intérieur. Ce qu’ils ont découvert, c’est que les étudiants qui apprennent de façon formative et obtiennent de meilleurs résultats que les autres étudiants.

Les autres chercheurs sont également clairs à ce sujet: “il faut faire de l’élève un acteur de son succès scolaire en lui apprenant à utiliser les données des évaluations formatives. En plus de favoriser la pratique de l’autoévaluation dans sa classe, l’enseignant doit aider l’élève à prendre conscience de ce qu’il lui reste à apprendre, de ce qu’il aura à faire pour y parvenir et des efforts à investir”<sup>2</sup>

Afin que l’évaluation prenne le sens d’un soutien à l’apprentissage, qu’elle favorise la motivation et l’engagement des apprenants, nous considérons qu’il serait intéressant de recourir aux techniques et mécanismes propres à la gamification l’un de ces mots à la mode dans le domaine de formation. Ce concept issu du marketing, a pour principe simple d’introduire des mécanismes de jeu dans des parcours d’apprentissage dont les sujets ne sont pas forcément ludiques. On parle ainsi de créer des progressions, de gagner des badges, d’établir des classements des meilleurs résultats, afin d’engager les apprenants.

Pourquoi est-il intéressant de gamifier nos formations? La bonne réponse est que tout simplement jouer fait partir de l’instinct, c’est assez intuitif et quand on regarde la population, toutes personnes confondues, hommes, femmes, adolescents, seniors jouent quotidiennement Le psychiatre S. Brown, qui défend l’importance du jeu dans l’apprentissage, a ainsi déclaré au cours d’une conférence TED que “le jeu n’est pas la contradiction du travail”<sup>3</sup>, l’un peut motiver l’autre en stimulant une activité de production, les deux ne sont pas exclusifs et il est possible de s’amuser en exécutant des tâches.

Nous avons des prédispositions assez naturelles aux jeux et à la recherche du plaisir que le jeu nous donne. A

travers l’activation de la zone du cerveau qui concerne le plaisir on va favoriser l’ancrage pédagogique, l’implication et la motivation. Les moments où l’apprenant sera complètement absorbé par une activité et où tout se déroule agréablement correspondent à un état de *flow*, identifié par Mihály Csikszentmihályi professeur et chercheur en psychologie d’origine hongroise, émigré aux Etats-Unis: “L’état de *flow* est un état de concentration intense où l’individu se sent complètement absorbé par ce qu’il fait. Il perçoit alors cette activité comme particulièrement plaisante et atteint une productivité optimale”<sup>4</sup>. Les activités provoquant le *flow* sont donc des activités pour lesquelles on est intrinsèquement motivé. Pour qu’il y ait *flow*, il faut de la concentration et des efforts. Inversement, certaines activités nécessitent beaucoup de concentration sans pour autant motiver intrinsèquement un individu. Elles ne génèrent alors pas d’état de *flow*<sup>5</sup>.

Ainsi, les mécanismes du jeu permettent aux enseignants de prévoir des activités autotéliques d’évaluation, c’est à dire des activités d’intense satisfaction par leur seule réalisation avec pour corollaire une récompense intrinsèque pour l’apprenant.

Souvent, quand on pense à la gamification des évaluations, les premières idées qui viennent à l’esprit sont celles d’attribuer des badges. Effectivement, les badges sont appelés à motiver les apprenants et soutenir de nouvelles formes d’évaluation. On peut dire que l’apparition des badges dans le monde de l’éducation est un signe de gamification.

A l’origine, le badge est un insigne qu’on arbore comme marque distinctive d’appartenance à un groupe, un grade, un rang ou une fonction, nous dit le dictionnaire. Les badges existent depuis longtemps dans le monde militaire, le mouvement des scouts et le monde du sport. En format numérique, ils sont plus récents. Ils prennent leur essor en 2011 au moment où Mozilla lance l’initiative *Open Badge Infrastructure (OBI)*, un standard technologique pour faciliter l’octroi et le partage des compétences sur le web. Puis le badge a fait son entrée dans l’univers ludique pour attester de l’habileté ou du degré de maîtrise de son détenteur.

En contexte scolaire ou académique, ils sont aussi très utiles puisqu’ils permettent de façonner et de morceler des contenus pédagogiques pour offrir des parcours d’apprentissage personnalisés. Il est possible de regrouper l’utilisation des badges numériques selon quatre grands usages: motiver, par cette distinction l’apprenant dans son apprentissage; valoriser des actions de l’apprenant en y ajoutant de la valeur; reconnaître des acquis et des expériences; certifier l’acquisition de connaissance, le développement de compétences et d’habiletés.

Mais il est très important d’insister sur le fait que la très mauvaise démarche, qu’il ne faut surtout pas adopter, c’est par exemple d’ouvrir et d’attribuer les badges à tout va. En parlant de l’attribution des badges on doit rappeler

<sup>1</sup> Tagliante Ch. L’Évaluation [Assessment], CLE international, 1991, P.78 [in French].

<sup>2</sup> Hébert, M.-H., Frenette E., Boudreau M. Évaluation formative et réussite des élèves : une combinaison gagnante! [Formative assessment and student achievement : winning combination!], *Vivre le primaire*, 2019, Vol 32, P. 45–46 [in French].

<sup>3</sup> Carbuccia J. Petit guide de gamification [A short guide of gamification]. URL: <https://siecdigital.fr/2015/06/23/petit-guide-de-gamification/> [in French].

<sup>4</sup> Csikszentmihalyi M. Vivre la psychologie du bonheur [To live the Psychology of Happiness], Paris: Robert Laffont, 2004, P. 23 [in French].

<sup>5</sup> Lecomte J. La théorie du flux. Comment la motivation intrinsèque donne du sens à notre vie [The Theory of Flow. How the intrinsic motivation make sense of our life], In: Carré P, Fenouillet F, editors. *Traité de psychologie de la motivation*, Paris: Dunod, 2009, P. 107–124 [in French].

les principes d'*alignement pédagogique* et de *planification à rebours*. Il s'agit là d'une question essentielle pour en arriver à concevoir des activités d'évaluation de qualité. *L'alignement pédagogique* est un principe de cohérence pour la construction d'un cours. Le concept a été introduit pour la première fois par John Biggs qui parlait de *constructive alignment*. Il y a alignement pédagogique lorsque les objectifs d'apprentissage sont cohérents avec les activités pédagogiques et les stratégies d'évaluation<sup>6</sup>.

Ceci dit que nos objectifs d'apprentissage, les grands objectifs visés, doivent être en parfait accord avec les contenus et les méthodes d'enseignement et donc les méthodes d'évaluation. Cette vue d'ensemble nous permettra de procéder à la *planification à rebours* d'un parcours gamifié ou le professeur partira des résultats escomptés. La formule est familière à tout enseignant: à l'issue de cette formation, l'apprenant sera en mesure de, sera capable de... Ceci veut dire que nous partons d'une compétence globale visée et nous la découpons en micro-compétences observables. Ces micro-compétences peuvent être des critères d'attribution d'un badge. Ensuite les élèves réalisent des activités pour accumuler des points et par conséquent obtenir un badge. En clair, l'obtention du badge final devient une véritable quête. Les exercices réalisés permettent de récolter les points et de passer à un niveau suivant. Chaque nouvelle compétence est associée à un badge intermédiaire, et ce n'est qu'une fois les badges réunis que la quête sera complétée.

Cependant, Henry Jenkins conseille à tous ceux qui sont tentés par le badging d'avancer avec précaution en ayant quelques éléments en tête. Il importe de:

- Surveiller les possibles effets indésirables provoqués par le badging (exemple : marginalisation de certains membres de la communauté qui ne souhaitent pas en acquérir, développement des pratiques pour obtenir les badges sans fournir l'effort nécessaire, renforcement de l'autorité de ceux qui ont pouvoir de décerner les badges).

- Identifier ce qui, dans la communauté, en dehors des badges, encourage et permet d'apprécier le niveau de participation des membre.

La réflexion de H. Jenkins est intéressante dans la mesure où elle permet à tous ceux qui envisagent de proposer des badges associés à des espaces d'apprentissage de bien mesurer les difficultés et les enjeux de la démarche<sup>7</sup>.

Cependant, il est important de souligner que l'évaluation gamifiée existe par-delà le badging. Il est d'autant plus intéressant de parler de ces techniques dans le contexte actuel ou le monde de l'éducation a basculé de l'enseignement en présentiel vers l'enseignement à distance. Les enseignants contraints d'assurer la continuité pédagogique ont dû revoir également leur activités d'évaluation qui pour certains étaient celles qu'ils avaient connues pendant leur formation initiale sans être adaptées au profil de la nouvelles génération d'apprenants, la génération des *digital natives*.

Nos apprenants sont branchés toute la journée sur leur smartphone. Certains professeurs se plaignent du déclin de l'attention qui en découle. C'est sans doute un constat justifié, mais il faut voir les choses en face : inverser cette tendance générale va être difficile. Utiliser les smartphones en classe paraît donc être une manœuvre intelligente pour renverser la vapeur : vos apprenants peuvent changer ce que

certain considèrent comme un obstacle à l'apprentissage en un outil fidèle pour mieux apprendre. Et c'est une façon de rendre l'apprentissage plus ludique, de leur rendre la langue plus sympathique : oui, on peut s'amuser en apprenant!

En 2020 le moment est venu de découvrir plusieurs outils d'évaluation que nous n'avons pas forcément utilisés avant. L'utilisation de ces outils n'apporte aucun changement à la nature de l'évaluation en elle-même, mais on constate une amélioration fonctionnelle de l'activité de l'évaluation. On parle d'une nouvelle culture d'évaluation, une évaluation qui sera de plus en plus centrée sur la formation, l'accomplissement.

Dans le cadre de cette recherche il nous est intéressant de nous arrêter sur les outils et les applications qui reposent sur les mécanismes de la gamification et participent grandement à la dédramatisation de l'évaluation. Arrêtons-nous d'abord sur les outils d'évaluation gamifiée qui permettent de réaliser des activités collaboratives d'évaluation en direct, où par exemple l'enseignant pose une question, les apprenants répondent en direct et on va voir le nuage de mots progressivement se former. Au fur et à mesure des réponses des participants, la page de la question est mise à jour et les mots apparaissent sous la forme d'un nuage. Les mots vont changer de taille en fonction du nombre de fois qu'ils sont cités dans les réponses.

Précisons que nous allons utiliser cet outil interactif d'évaluation pour procéder à une évaluation diagnostique qui sera déployée au début d'un nouveau contenu, au moment où on veut vérifier les acquis des apprenants, dresser un bilan de connaissances déjà acquises, susciter la participation des apprenants et vivre un moment ludique.

Questionnaires en ligne que les enseignants peuvent créer avec Quizziz, Kahoot, Quizinière, Socrative etc. Ces applications reposent sur la structure de base de la gamification : objectif ludique, challenge et récompense. Lors de la réalisation d'un quiz en ligne on invite les apprenants à répondre via leurs smartphones et les résultats s'affichent à l'écran. Les apprenants sont classés en fonction de la vitesse à laquelle ils ont répondu et s'ils ont répondu correctement ou non. Nous retrouvons *l'objectif* qui est répondre à des questions, *le challenge* qui est de répondre correctement et le plus rapidement possible et puis *la récompense* qui est d'être le premier sur le podium. Ces activités sont basées sur les principes clés de gamification : *la compétition, la pression du temps, les feedbacks* qui vont motiver les personnes à participer davantage et encore plus vite.

De ce fait, nous pouvons parler de l'amélioration de l'activité d'évaluation. Si nous comparons un questionnaire sur-papier et un questionnaire en ligne, nous pouvons nettement observer cette amélioration. Pour un test sur papier : l'élève répond à la question, il rend sa copie et attend les résultats pendant quelques jours voire une semaine, tandis que dans le cas d'un questionnaire en ligne il reçoit un feedback immédiat, il est contraint de répondre le plus rapidement possible et il voit immédiatement son classement et ses résultats obtenus. Le professeur de son côté peut aussi voir tout de suite quelle question s'est avérée difficile pour la classe et proposer par la suite des activités de remédiation.

En guise de **conclusion** soulignons que la gamification est un levier d'engagement très important en formation, car

<sup>7</sup> Biggs J. Enhancing teaching through constructive alignment, *High Educ*, 1996, Vol. 32, P. 347–364 [in English].

<sup>8</sup> Jenkins H. How to Earn Your Skeptic "Badge", The Official Weblog of Henry Jenkins. URL: [http://henryjenkins.org/2012/03/how\\_to\\_earn\\_your\\_skeptic\\_badge.html](http://henryjenkins.org/2012/03/how_to_earn_your_skeptic_badge.html) [in English].

elle génère des émotions positives ce qui a pour conséquence de susciter l'adhésion, maintenir l'attention, motiver l'action et promouvoir l'apprentissage. La gamification dédramatise l'évaluation et soutient l'apprenant dans l'acquisition de connaissances et le développement de ses compétences. Elle permet de varier les supports d'évaluation et par conséquent d'établir un tableau assez complet des compétences acquises et des points à améliorer et par conséquent, prend ultimement le sens d'un soutien à l'apprentissage. À l'inverse des activités d'évaluation dites classiques et peu engageantes pour les élèves, l'évaluation gamifiée favorise la motivation de l'apprenant et son engagement qui le fera s'impliquer dans l'activité sans qu'il ait le sentiment de fournir un effort pénible et imposé.

**Halyna Kutasevych, Nataliia Yakubovska. Gamification as assessment tool in a French lesson.** The relevance of the research is justified by the need to study the relationship between motivation and assessment as key aspects of learning French. This interdependence presupposes the search for the latest approaches to assessment, that apart from aiming at the final outcome of learning, are also focused on the student's development (progress). From that perspective it is particular importance to resort to gamification that provides for applying game mechanics to non-game contexts. This approach has recently become a widely-held across a wide range of industries demonstrating its potential in education.

The **main purpose** of the scientific research is to highlight the main aspects of gamified assessment in French-as-a-foreign-language lessons. The **scientific novelty** of the paper is defined by in the fact that for the first time it outlined the main mechanisms of gamification as assessment tool. The author applied the **method** of critical analysis of the scientific sources and the **method** of scientific observation of the pedagogical process.

**Conclusions.** Gamification in the context of assessment involves introducing game elements in order to make it more approachable and thereby to assure students' engagement and

motivation when conducting the assessment. Gamification as a tool can be applied to the design of innovative tasks related to assessment. It is argued that the inclusion of some aspects of the gamification technology can have a positive effect on the development of innovative assessment system. However, reasonable combination of such technologies with already existing teaching methods can be viewed as a guarantee of students' effective formation of French competence in the process of foreign language learning.

**Key words:** gamification, evaluation, motivation, electronic means, foreign language competence.

*Галина Кутасевич – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Коло наукових інтересів: методика викладання французької мови як іноземної, новітні технології навчання іноземних мов.*

*Halyna Kutasevych – Associate Professor of the Department of Roman Philology and Translation of Yriy Fedkovych Chernivtsi National University. Research interests: Methods of Teaching French, Innovate Technologies of Teaching Foreign Languages.*

*Наталія Якубовська – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Коло наукових інтересів: перекладознавство, новітні технології навчання іноземних мов.*

*Nataliia Yakubovska – Associate Professor of the Department of Roman Philology and Translation of Yriy Fedkovych Chernivtsi National University. Research interests: Translation Studies, Innovate Technologies of Teaching Foreign Languages.*

**Received:** 22.01.2021

**Advance Access Published:** March, 2021

© H. Kutasevych, N. Yakubovska, 2021